УДК 801.73 + 811.163.1
DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-5-13

Избранные псалмы (Пророчества Давида) в составе Толковой Палеи

Т. Славова

*Софийский университет Св. Климента Охридского
София, Болгария*

Аннотация

Среди библейских источников Толковой Палеи – коллекция избранных псалмов, называемая Пророчествами Давида, которая здесь является объектом текстологического изучения. Место этой коллекции сознательно подыскивалось и удачно выбрано составителем и дает основание принять, что пророчества принадлежали первоначальному составу палейного сборника. Их функция – объяснить Ветхий Завет как первообраз Нового, как предведение новозаветных событий о приходе Иисуса Христа. Книжник-компилятор подобрал различные псалмы и/или части из них, содержащие пророчества о Христе, обособив их тематически в 25 словах с заглавиями. Учитывая заключения о первоначальном славянском переводе Псалтыри и последующих его редакциях, можно было бы определить, какой из этапов развития славянского текста Псалтыри отражают Пророчества Давида в составе Толковой Палеи. С этой целью автор статьи сопоставляет их с соответствующими псалмами из Псалтырей XI–XVI вв. Текстологическое исследование показывает, что пророчества Толковой палеи стоят ближе всего к тексту Бычковской псалтыри, но в то же время они сохраняют большую часть особенностей первоначального перевода Псалтыри, отраженного в тексте Синайской глаголической рукописи. В палейных пророчествах Давида обнаруживаются следы глаголического протографа, очевидно, унаследованные из псалтыри, использованной в качестве источника. Можно обобщить, что эта псалтырь была относительно архаичной, со следами глаголического письма, и отражала отредактированный в Преславе первоначальный Кирилло-Мефодиевский перевод (типа Бычковской псалтыри). В нем отсутствовали особенности, характерные для обеих редакций XIV в. (норовской, святогорской).

Ключевые слова

Толковая Палея, Псалтырь, Бычковская псалтырь, Синайская псалтырь

Для цитирования

Славова Т. Избранные псалмы (Пророчества Давида) в составе Толковой Палеи // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 2. С. 5–13. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-5-13

Selected Psalms (“David’s Prophecies”) of *The Palaea Interpretata*

Tatyana Slavova

*Sofia University St. Kliment Ohridski
Sofia, Bulgaria*

Abstract

During the Middle Ages on the Eastern Orthodox Church territories there existed an encyclopedia book, entitled the *Palaea Interpretata* that was extremely popular and highly respected. The current paper studies one of the Biblical sources of *The Palaea Interpretata* – namely, the collection of selected psalms, entitled “David’s Prophecies” (давидъ же прорицаше). The discussion is focused on the compiler’s placing of the collection in *The Palaea*, in the part dedicated to David (i.e. after the excerpts from the First and Second Books of Samuel and before the First Book of Kings). David’s Prophecies belonged to the original content of *The Palaea Interpretata*. They had one major goal – to represent the Old Testament as a prototype of the New Testament and to prove the superiority of the Christian doctrine over the non-Christian ones. The Compiler of *The Palaea Interpretata* chose various psalms or parts of

psalms, dividing them into twenty five orations with respective titles. To trace the editing performed over the Psalter text the current article draws a parallel with the text of seven psalters from the 11th–16th centuries. It establishes the greatest resemblance with the Bychkov Psalter of the 11th century, which reflects the Preslav version of the Psalter translation. At the same time, it becomes obvious that “David’s Prophecies” of *The Palaea Interpretata* have also retained many of the peculiarities of the primary translation of the Psalter as reflected in Sinai Glagolitic Psalter. The Glagolitic traces are to be found in the very text of “David’s Prophecies” of *The Palaea Interpretata*, which obviously derive from the psalter, serving as their source and protograph. The source was of relatively old origin; it contained traces of Glagolitic letters, and reflected the Psalter’s primary translation into Old Bulgarian by Cyril and Methodius, which had been edited in Preslav.

Keywords

Palaea Interpretata, David’s Prophecies, Bychkov Psalter, Sinaiticum Glagolitic Psalter

For citation

Slavova, Tatyana. Selected Psalms (“David’s Prophecies”) of *The Palaea Interpretata*. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 2, p. 5–13. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-2-5-13

В Средние века на Православном востоке энциклопедическая книга под названием «Толковая Палея» (далее *ТП*) пользуется большой популярностью и высоким авторитетом. Значительным является число уцелевших списков Палеи (свыше 30 только русских) преимущественно XV–XVII вв., но есть также несколько списков второй половины или конца XIV в. *ТП* вызывает уважение своим внушительным объемом и компилятивной сложностью состава – книги Священного писания (Восьмикнижие, 1–2 Книга Царства, избранные псалмы Давида, цитаты из Евангелия и Апостола), толкования святых отцов, фрагменты из хроник и житий, апокрифов, богословских и естественнонаучных сочинений, астрономических трактатов о пасхальных вычислениях. Несомненно, ее составитель был человеком начитанным и образованным, большой богословской культуры и литературной эрудиции, знающий в деталях византийскую и славянскую книжность и умело использующий широкий круг византийских и славянских сочинений. Подбор разных по жанру источников преследует одну основную цель – представить Ветхий Завет как первообраз Нового Завета и доказать превосходство христианского мировоззрения над нехристианскими представлениями о мире. Поэтому события Ветхого Завета не просто излагаются, в них ищут символы, и они толкуются с учетом новозаветной истории.

Среди библейских источников *ТП* – коллекция избранных псалмов, называемая Пророчествами Давида, которая здесь является объектом текстологического изучения. Место этой коллекции сознательно подыскивалось и удачно выбрано составителем – она расположена в части, рассказывающей о Давиде, после отрывков из 1–2 Книг Царства и перед 3 Книгой Царства (библейская история Давида начинается с 1Цар 16:21 и кончается 3Цар 2:11). В Коломенском списке 1406 г. (Кол, РГБ, Тр.-Серг. ф. 304 № 38) Пророчества Давида (давидъ же прорицаше) находятся на л. 194б – 202б, столбцы 773–805. Они обнаруживаются и в других списках *ТП*, включая самые ранние: РНБ, ПДА. А. I. 119, XIV в.; ГИМ, Барсов № 619, конец XIV в., л. 220б – 233а; РНБ, Кир.-Бел. № 68 (1145), XV в.; РГБ, Тр.-Серг. № 731/1854, XVI в., л. 231б – 250. Пророчества не встречаются в двух списках, которые не имеют конца – во Вьенском XVI в. (Австрийская национальная библиотека, Cod. slav. 9), который доходит только до ИНав 5:15, и Якушкинском XVII в., который заканчивается на 1Цар 26:28. Пророчества Давида не обнаруживаются и в трех поздних списках, имеющих конец, так что их отсутствие в данном случае, очевидно, сознательное – Тихонравов 1576 г., Силинский XVII в. и Тихонравов XVII в. (Палея толковая 1892, 1896; стб. 774, примеч. 20). Коллекция избранных псалмов входит и в состав Хронографской палеи, но только в состав ее полной редакции – Румянцевской 1494 г. (РГБ, Рум., ф. 256, № 453, л. 301–308), Румянцевской 1517 г. (РГБ, Рум., ф. 256, № 719), Синодальной 1477 г. (ГИМ, Син № 210), она не

встречается в Хронографской краткой палее – РНБ, Погод. № 1434, XVI в. и БАН-СПб. № 24.5.8, XVI в.

Несмотря на отсутствие Пророчеств Давида в некоторых поздних списках *ТП*, факт их наличия в самых ранних списках, как и в полных хронографских списках, дает мне основание принять, что пророчества принадлежали первоначальному составу палейного сборника. Их функция – развить до конца основную идею *ТП*, объяснить Ветхий Завет как первообраз Нового, как предуведомление новозаветных событий о приходе Иисуса Христа. Книжник-компилятор подобрал различные псалмы и/или части из них, содержащие пророчества о Христе, обособив их тематически в 25 словах со следующими заглавиями¹:

слово •Ѧ• о трѣбѣзначалнѣн трѣцн ѡцѣ н снѣ н стѣнъ дсѣ въ трн собѣства (Кол, 776–777) – Пс. 32:5; 49:1; 50:13, 14; 71:17; 103:30; 135:1; 138:7; 142:10;

слово •Бѣ• таѣе потаенѣна вѣщн оукрѣваѣа (Кол 778–779) – Пс. 2:6, 7; 44:2; 48:2, 4; 50:8; 63:7, 8; 88:4, 5;

слово •Гѣ• о сѣтѣнъ дѣцн (Кол 779–781) – Пс. 18:3, 4; 44:11, 12, 13, 15, 16; 67:16, 17; 84:11, 12;

слово •Дѣ• о воплощеннн ѣа нашего їса хѣ н о ржѣтѣѣ (Кол, 781–784) – Пс. 17:10; 32:20; 54:9; 71:6, 7; 95:13; 143:5;

слово •Еѣ• о вѣѣлвѣеннн ѣго (Кол 778–779) – Пс. 9:36; 17:32; 33:9; 39:4; 40:10; 44:8; 49:2, 3; 52:3; 55:10; 75:11; 77:6; 94:1, 2; 95:9; 109:1, 4; 131:9, 10, 11;

слово •Сѣ• о ржѣтѣѣ ѣго (Кол 784) – Пс. 39:9, 10; 44:3, 5;

слово •Зѣ• о оустрѣтѣеннн ѣго (Кол 784–785) – Пс. 83:4;

слово •Нѣ• о крѣщеннн ѣго (Кол 785) – Пс. 4:7, 8; 28:3, 4; 97:8, 9; 113:3, 5, 7;

слово •Фѣ• о преображеннн ѣго (Кол 785) – Пс. 88:13, 14;

слово •Гѣ• о чюдесѣхѣ ѣго (Кол 785–786) – Пс. 8:2; 9:2; 49:6; 76:11, 12; 88:10; 96:6; 106:8;

слово •Дѣ• о лазарн ѣтверодневномѣ (Кол 786) – Пс. 87:11, 12, 13;

слово •Бѣ• о шествнн ѣго во нѣрлѣмѣ (Кол 787–788) – следват Пс. 8:3; 83:2; 86:2, 3; 101:22; 117:20; 121:9;

слово •Гѣ• о сонннщн свѣта жндовьска (Кол 78–790) – Пс. 1:1, 4, 5; 2:1, 2, 4, 5, 9; 4:3; 5:5, 6; 7:8; 13:1; 21:17; 46:10; 62:12; 81:1, 5; 91:10; 131:18;

слово •Дѣ• о їюдѣѣ (Кол 790–792) – Пс. 7:15; 30:19; 36:35; 40:10; 49:21; 51: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9; 52:2; 73:3; 108:8, 15, 18;

слово •Бѣ• о таннѣѣ вѣри (Кол 792) – Пс. 74:9; 75:12; 79:9; 115:4;

слово •Бѣ• о стрѣтн гѣнн (Кол 792–793) – Пс. 21:17, 18, 19; 25:6; 38:3; 43:23; 67:21, 22; 68:22, 23, 24, 25; 88:52; 36:22;

слово •Зѣ• о распѣтнн гѣнн о крѣтѣхѣ (Кол 793–794) – Пс. 19:7; 59:6; 73:12; 98:5; 95:12; 140:3; 148:9;

слово •Нѣ• о положеннн ѣго въ гробѣѣ (Кол 794–795) – Пс. 26:5; 101:15; 117:22, 23;

слово •Фѣ• о вѣшествнн ѣго въ адѣѣ (Кол 795) – Пс. 5:10; 15:10; 21:16; 23:7, 8; 48:16; 85:13; 87:5, 7; 101:21; 106:16; 119:6; 129:1, 2;

слово •Кѣ• о живоноснѣмѣ ѣго въскрѣннн (Кол 796–798) – Пс. 3:8; 7:7; 9:20, 33; 11:6; 15:10; 16:13; 40:9; 43:24, 27; 67:2, 3, 4; 73:22; 75:10; 81:8; 83:3; 101:14; 117:24; 131: 8;

слово •Кѣ• о вѣзненнн ѣго (Кол 798–799) – Пс. 7:7, 8; 46:6; 56:6; 67:19, 34; 93:2; 107:6;

слово •Кѣ• о сннѣтнн сѣтѣ дѣха ѣже на сѣтѣмѣ апѣлѣѣ (Кол 799–800) – Пс. 1:6, 2, 3; 18:5; 49:5; 72:19; 93:12; 110:1, 2; 118:165; 138:17;

¹ Идентификацию псалмов см. в [Славова, 2002. С. 152–154; Палея толковая, 2002. С. 490–509].

слово • ꙗ҃҃ • о собраннѣ ꙗз҃ыкѣ (Кол 800–801) – Пс. 9:20, 21; 17:50; 46:9; 48:2, 3, 4; 56:10; 64:8, 9; 66:3; 81:8; 85:9; 95:3, 10; 97:2; 101:16; 107:4; 116:1; 125:2;

слово • ꙗ҃҃ • о ѿвѣрженнѣ жидовствѣ (Кол 802) – Пс. 15:4; 35:13; 48:13, 14; 72:19; 85:15; 93:23; 105:13;

слово • ꙗ҃҃ • о призваннѣ странѣ (Кол 802–805) – Пс. 2:10, 11; 15:4; 17:44, 45; 30:20; 32:3; 35:13; 47:5, 6; 48:13; 65:4; 66:2, 4; 67:30; 71:17, 19; 82:19; 83:7; 85:15; 88:16, 17; 93:23; 95:1; 97:1, 3, 4; 99:1, 2; 101:23; 105:13; 135:1; 138:18; 143:9, 10; 148:11–14.

Составитель ищет в тексте псалмов предсказания о Мессии, сбывшиеся посредством рождения и жизни Иисуса: о триединстве Бога, о данной ему власти толковать скрытые тайны, о непорочной Деве и рождении Христа, о его воплощении, крещении и преображении (Преображение Господне), о его способности сотворять чудеса (например, воскресить мертвого Лазаря) и др. В избранных псалмах найден первообраз ряда новозаветных событий, связанных с Христом: его вхождение в Иерусалим, суд над ним, отречение евреев, предательство Иуды, тайная вечеря, его крестные страдания и распятие, воскресение и вознесение, схождение Святого Духа на апостолов и т. д. “Христологическая проблематика здесь дифференцируется по событиям двенадцатого праздничного цикла, выделяется напрямую связанная с христологией тринитарная и богородичная проблематика Боговоплощения” [Палая толковая, 2002. С. 602]. Псалмы в составе палейных пророчеств Давида (свыше 270 стихов или частей стихов) роднятся с так называемыми *мессианскими* псалмами (Пс. 2, 14, 21, 39, 44, 68, 71 и 109), но не совпадают с ними полностью и значительно превышают их объем.

Подобная тематическая группировка псалмов в 25 словах неизвестна за пределами состава *ТП*, поэтому их составителем является, вероятнее всего, сам компилятор палейного сборника, который в этой части удачно выдвигает свою основную задачу, показывая именно с помощью текста Псалтыри ветхозаветные лица и события как первообразы Нового Завета. Возможно, он использовал готовый славянский источник – Псалтырь, из которой подобрал соответствующие псалмы. Основанием такого предположения является точно переданный текст Псалтыри, отсутствие в нем какого-либо личного вмешательства. Исключение представляют краткие толкования к Пс. 63:7; 84:11–12; 109:1 и 8:3 (Кол 777–778, 780, 783, 787), которые не заимствованы в готовом виде ² и своим более упрощенным толкованием, скорее всего, являются делом самого составителя. Не исключено цитирование псалмов на память, так как книжники обычно знали их наизусть. Независимо от того, каким образом был использован текст Псалтыри (письменно или на память), его текстовая версия может пролить свет на вопрос, когда были составлены Пророчества Давида, ввиду того, что эта версия, должно быть, была актуальной для времени составления пророчеств. Поэтому далее подвергаются текстологическому анализу псалмы из 25 слов в *ТП*, чтобы установить, какую версию Псалтыри использовал составитель. Исследовательская традиция [Карачорова, 1989; Чешко и др., 1989; MacRobert, 1998; 2005] (см. также библиографию в [Карачорова, 2003]) обособляет архаическую группу псалтырей (с основной Синайской псалтырью), в которой засвидетельствован первоначальный перевод, испытавший впоследствии влияние трех основных редакций (версий): 1) преславской, отраженной в Чудовской псалтыри с толкованиями Феодорита Кирского XI в. и в богослужебной Бычковской псалтыри XI в.; 2) норовской начала XIV в., воспроизведенной в Норовской псалтыри; 3) афонской (святогорской) середины XIV в. с основными представителями Томичова, Пловдивская и Киприанова псалтыри.

Учитывая эти самые общие, а также другие более частные заключения о первоначальном славянском (среднеболгарском) переводе Псалтыри и последующих его редакциях, можно было бы определить, какой из этапов развития славянского текста Псалтыри отражают Про-

² Это не толкования Феодорита Кирского или Исихия Иерусалимского, см. [PG, 1859, vol. 80, coll. 857–1998; PG 1962, vol. 55, coll. 711–748; Jagić 1907].

рочества Давида в составе *ТП*. С этой целью я их сопоставляю с соответствующими псалмами из Синайской псалтыри (*С*, XI в., Синай, монастырь Св. Екатерины, cod. slav. 38, Пс. 1:1–137:8 [Северьянов, 1922]); Чудовской толковой псалтыри (*Ч*, XI в., ГИМ, Чуд. 7, Пс. 1:1–3:3, 41:7–48:3, 58:3–86:7 [Погорелов, 1910]); Бычковой псалтыри (*Б*, XI в., Синайский монастырь cod. slav. 6; РНБ Q.п.1.73, Пс. 9:7–105:46; 111:10–151:7 [Altbauer, Lunt, 1978; Тодоров, 1990. С. 56–71]); Норовской псалтыри (*Н*, XIV в., ГИМ, Увар. 285, Пс. 1:1–151:7, 9; [Чешко и др., 1989]); Томичевой псалтыри (*Т*, 1360 г., ГИМ, Увар. 285, Пс. 1:1–151:7 [Джурова, 1989]), Пловдивской псалтыри (*Пл*, XVI в., Пловдив, НБИВ № 3; [Чешко и др., 1989]) и Киприановой псалтыри (*К*, XV в., РНБ, ф. 173, № 142; [Чешко и др., 1989]).

Текстологическое исследование, которое включает только морфосинтаксические различия, лексические замены, пропуски, добавления и изменения в порядке слов, показывает следующие совпадения:

- совпадения псалмов в *ТП* с *С Б³ Ч⁴ Т К Пл*, отличающиеся от *Н*: Пс. 4:3 соуѣтънага (соуѣты *Н*), 7:16 створн (съдѣла *Н*), 7:16 н (его *Н*), 9:33; 56:6 възнесеѣ сѧ (възвысит сѧ *Н*), 19:7 познахъ (разоумѣхъ *Н*), 30:19 нѣмѧ (нѣглнвы *Н*), 40:9 възкрѣнѣти (еже вѣстатн *Н*), 48:2 по възселенѣн (въселенжж *Н*), 48:3 земинн (земнородннн *Н*), 49:1 гла (възг҃ла *Н*), 49:21 поставла (прѣдѣстѧва *Н*), 50:8 н таннаа (ннаа *Н*), 68:23 бѣдн (да бѣдетъ *Н*), 68:24 да не вѣдѧтъ, еже не вѣдѣти (еже не вѣстатн *Н*), 71:17 нмаа его (нмаа *Н*), 74:9 растворениѣ (урѣпанна *Н*), 75:10 вѣрѣснетъ (вѣстатн *Н*), 75:12 соущин окръсть (нже окрътъ *Н*), 77:6 инъ (дроугын *Н*), 81:5 оуѣдѣша (познашж *Н*), 87:13 познана бѣдѣтъ (познажъ сѧ *Н*), 88:10 възмѣщенне (пѣны *Н*), 97:8 роукаин (ржкож *Н*), 98:5 възноснѣ (възвыситѣ *Н*), 101:21 раздрѣшитн (еже раздрѣшитн *Н*), 108:18 въ оутробоу (въ внѣтрѣа *Н*), 125:2 сътворитн (еже створитн *Н*), 131:8 кнвотъ (квѣгѣтъ *Н*), 131:9 въ правдѣ (правдож *Н*), 131:18 на оноу (на томъ *Н*);

- совпадения псалмов в *ТП* с *С Б Н Т К Пл*, отличающиеся от *Ч*: Пс. 44:2 кнѣжнѣа (кѣннѣгѣуна *Ч*), 67:17 бл҃говолн (благоволнѣ естѣ *Ч*), 68:25 да нмѣтъ, помнѣтъ (постн҃гнѣтъ *Ч*), 71:11, 97:3 цр҃н земьстнн (цр҃и землаа *Ч*), 73:22 поношение твоѣ еже естѣ (поношеннн твоухъ нже сжѣтъ *Ч*), 75:12 помолнѣ сѧ (обѣщантѣ *Ч*), 83:2 коль (тако *Ч*), 85:9 створн (сѣтворнѣа еси *Ч*);

- совпадения псалмов в *ТП* с *С Б* (*Ч* пропуск), отличающиеся от *Н Т К Пл*: Пс. 17:45 слоухомъ оуха (въ слоухъ оухоу *Н Т К Пл*), 21:17 злобнѣынхъ (лжкавноу҃жцннхъ *Н Т К Пл*), 30:20 скры (скрыль еси *Н Т К Пл*), 91:10 творѣщнн (дѣлающнн *Н Т К Пл*), 94:2 исповѣданннѣ (въ исповѣданнн *Н Т К Пл*), 94:2 варнѣтъ (прѣдварнѣтъ *Н Т К Пл*), 101:14 помнѣши *К Пл* (ш҃тедриши *Н Т*), 117:22 невѣдоу створнша (невѣгоша *Н Т К Пл*), 131:9 нерѣн (сценнцн *Н Т К Пл*);

- совпадения псалмов в *ТП* с *С Н Т К Пл* (*Б* пропуск), отличающиеся от *Ч*: Пс. 1:4 лица земли, землаа (лица земьнааго *Ч*), 2:6 надъ сіономъ горою стою (на сн҃онѣ горѣ стѣн *Ч*), 2:9 скѣделннѣа (грнѣуаа *Ч*);

- совпадения псалмов в *ТП* с *С Н Т К Пл*, отличающиеся от *Ч Б*: Пс. 83:3 о вѣѣ жнѣѣ (къ боу жнѣж *Ч Б*);

- совпадения псалмов в *ТП* с *С Б Ч*, отличающиеся от *Н Т К Пл*: Пс. 77:6 да познаѣтъ (тако да познаѣтъ *Н Т К Пл*);

³ Без отсутствующих Пс. 4:3; 7:16.

⁴ Без отсутствующих Пс. 4:3; 7: 16; 9:33; 56:6, 19; 19:7; 30:19; 40:9; 49:1, 21; 50:8; 87:13; 88:10; 97:8; 98:5; 101:21; 108:18; 125:2; 131:8, 9, 18.

- совпадения псалмов в *ТП* с *Б Ч Н Т К Пл*, от *С*: Пс. 44:5; 50:8; 84:11; 87:12 (без *Ч*), 131:10, 11 (без *Ч*) *нстннѣ* (*рѣснотъж С*), 47:5 *снѣдоша* (*сѣнѣдѣ С*), 67:19 *възъшеахъ еси* (*възѣде С*), 67:19 *прѣахъ еси* (*прѣахъ С*), 71:11 *еси ѿри* (*ѿри С*), 72:19 *погыбоша* (*погыбѣж С*), 73:22 *въскрѣни* (*възкрѣши С*);
- совпадения псалмов в *ТП* с *Б Н Т К Пл* (*Ч* пропуск), отличающиеся от *С*: Пс. 15:4 *сворѣ* (*сѣнемѣ С*), 18:5 *нѣдоша* (*нѣдѣж С*), 21:17 *обѣдоша* (*обѣдѣж С*), 21:18 *нѣтоша* (*нѣтѣж С*), 21:19 *мѣнѣхъ*, *К Пл* *одеждѣ* (*одежѣ С*), 39:9 *чрева* (*чреда С*), 101:23 *сѣверѣхъ сѣ* (*сѣнѣмѣхъ сѣ С*), 87:11 *врачевѣ* (*балихъ С*), 105:13 *оускорѣша* (*оуѣдриша С*);
- совпадения псалмов в *ТП* с *Б Ч*, отличающиеся от *С Н Т К Пл*: Пс. 44:5 *напразнѣ* (*напразнѣ С Н Т*), 44:15 *блжнѣхъ* (*нскрѣнѣхъ С Н Т Пл*);
- совпадения псалмов в *ТП* с *Б* (*Ч* липса), отличающиеся от *С Н Т К Пл*: Пс. 17:50; 56:10; 107:4 *исповѣхъ ти сѣ* (*исповѣхъ сѣ тебѣ С Н Т К Пл*), 21:17; 101:1 *сѣворѣ* (*сѣнемѣ С Н Т К Пл*), 35:13 *могѣхъ* (*могѣхъ С Т К Пл възмогѣхъ Н*), 40:10 *лестѣ* (*ковѣ С Н Т Пл лѣтѣж К*);
- совпадения псалмов в *ТП* с *Б Н Т К Пл*, отличающиеся от *С* и *Ч*: Пс. 44:2 *скорѣнѣхъ* (*ѣдришѣхъ С*, *възропѣхъ Ч*), 85:15 *нстннѣхъ* (*рѣснотъхъ С*, *нстѣхъ Ч*);
- совпадения псалмов в *ТП* с *Б*, отличающиеся от *С Ч Н Т К Пл*: Пс. 81:1 *въ зворѣ* (*сонѣмѣ С Ч Н Т К Пл*).

Результаты текстологического сопоставления обобщаются в следующей таблице:

Псалтырь	Совпадения ТП	Различия ТП	Пропуски (количество псалмов)
Бычковская (<i>Б</i>)	71	1	5
Синайская (<i>С</i>)	52	25	
Чудовская (<i>Ч</i>)	27	15	35
Норовская (<i>Н</i>)	30	47	

Следовательно, палейные пророчества стоят ближе всего к тексту Бычковской псалтыри, с которой имеется единственное различие без существенной текстологической значимости – Пс. 83:3 *бѣхъ живѣхъ ТП* против *кѣ бѣхъ живѣхъ Б*. С другой стороны, единственно с *Б* совпадают следующие показательные чтения: Пс. 44:2 *скорѣнѣхъ ТП*, *Б* (*ѣдришѣхъ С*, *възропѣхъ Ч*), 85:15 *нстннѣхъ ТП*, *Б* (*рѣснотъхъ С*, *нстѣхъ Ч*), Пс. 81:1 *въ зворѣ* (*сонѣмѣ С Ч Н Т К Пл*). В то же время палейные Пророчества Давида сохраняют большую часть особенностей первоначального перевода Псалтыри, отраженного в тексте Синайской глаголической рукописи, совпадений с которой в два раза больше, чем различий. Сопоставление с толковой Чудовской псалтырью неполное, так как отсутствующих псалмов (35) приблизительно столько же, сколько и участвующих в сравнительно-текстологическом исследовании (42), но и из наличного текста Псалтыри становится ясно, что протограф палейных Пророчеств Давида не относился к типу Чудовской псалтыри, раз отличия (15) составляют больше половины совпадений (27). Этот факт до известной степени ожидаемый: составителю пророчеств было значительно проще использовать богослужебную, а не толковую псалтырь, чтобы ему не приходилось дополнительно отделять толкования от собственно псалтырного текста. Протограф палейных Пророчеств Давида не был также ни типа Норовской псалтыри (различий с ней гораздо больше чем совпадений), ни типа более поздних Томичевой, Киприановой, Пловдивской псалтырей. В псалмах в составе *ТП* отсутствуют характерные для Норов-

ской и святогорской редакций особенности, а совпадения с этими псалтырями (которые одновременно являются совпадениями и с *С Б* или *Ч*) обязаны тому обстоятельству, что в ряде случаев святогорская редакция следует чертам, присущим архаическим псалтырям (*С Б* или *Ч*).

Бесспорно то, что палейный протограф Пророчеств Давида принадлежал типу Бычковской псалтыри, о которой Лант, Карачорова, Тодоров и Томсон устанавливают, что она воспроизводит преславскую редакцию богослужебных книг, в которой имеются следы глаголической системы правописания [Lunt, 1976. С. 260; Карачорова, 1989. С. 184; Тодоров, 1990. С. 54–55; Thomson, 1998. Р. 810]. Следы глаголического протографа обнаруживаются и в палейных Пророчествах Давида, очевидно, унаследованные из псалтыри, использованной в качестве источника. Приведу только некоторые из них: в 13-м слове в.м. Пс. 46 ($\overline{м\bar{s}}$) указан Пс. 26 ($\overline{к\bar{s}}$); та же самая ошибка встречается и в 23-м слове – в обоих случаях первоначальная глаголическая буква $\overline{к}$ [40] была транскрибирована кириллическим переписчиком посредством буквы $\overline{к}$ [20]. Подобному типу ошибки, при которой не учитывается разница в цифровых обозначениях глаголических и кириллических букв, обязано и несоответствие в 23-м слове, где в.м. Пс. 81 ($\overline{п\bar{а}}$) указан Пс. 71 ($\overline{б\bar{а}}$), – в данном случае глаголическое $\overline{o}$ [80] передано посредством кириллического $\overline{o}$ [70]. См. еще в 10-м слове, где в.м. Пс. 88 ($\overline{п\bar{и}}$) стоит Пс. 76 ($\overline{б\bar{з}}$), – ошибка объясняется тем, что первоначальная глаголическая цифра $\overline{9\bar{z}}$ [88], заменена непосредственно кириллическим соответствием $\overline{б\bar{з}}$, но уже с другим значением [76]. В третий раз можно увидеть передачу глаголического $\overline{o}$ [80] кириллическим $\overline{o}$ [70] в 25-м слове, где в.м. Пс. 82 ($\overline{п\bar{в}}$) стоит Пс. 72 ($\overline{б\bar{в}}$). Ср. и обозначенное в *Кол* 776 как $\overline{д\bar{т}}$ (14) в.м. $\overline{д\bar{к}}$ (24) слово – возможное объяснение снова связано с тем, что не учитывается разница между глаголическими и кириллическими буквами-цифрами, вследствие чего глаголическое $\overline{и}$ [8] транскрибировано кириллическим $\overline{и}$ [10]. В слове 17 наблюдается передача глаголического $\overline{з}$ [8] кириллическим $\overline{з}$ [7] – так могло получиться обозначение Пс. 147 ($\overline{р\bar{м\bar{з}}$) в.м. Пс. 148 ($\overline{р\bar{м\bar{и}}$). Замена глаголического $\overline{г}$ [4] кириллическим $\overline{г}$ [3] есть в 3-м слове, где в.м. Пс. 44 ($\overline{м\bar{д}}$) стоит Пс. 43 ($\overline{м\bar{г}}$). Ошибка другого типа налицо в 25-м слове, где в.м. Пс. 72 ($\overline{б\bar{в}}$) указан Пс. 52 ($\overline{н\bar{в}}$), – причина, очевидно, связана с первоначальным глаголическим $\overline{р}$ [70] и последующей передачей того же значения $\overline{70}$ кириллической буквой ($\overline{o}$). Следует отметить, что аналогичные глаголические ошибки имеются и в византийской пасхалии в составе *ТП* [Славова, 2002. С. 195–211].

Можно обобщить, что псалтырь, являющаяся протографом Пророчеств Давида в составе *ТП*, была относительно архаичной, со следами глаголического письма, и отражала редактированный в Преславе первоначальный Кирилло-Методиевский перевод (типа Бычковской псалтыри). В нем отсутствовали особенности, характерные для обеих редакций XIV в. (норовской, святогорской).

Список литературы / References

Джурова А. Томичов псалтир. София, 1989.

Džurova, A. Tomič Psalter. Sofia, 1989. (in Bulg.)

Карачорова И. Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира. *Кирило-Методиевски студии*, 1989, № 6, с. 130–245.

Karachorova, I. On the Problem of the Old-Bulgarian Translation of the Psalter by Cyril and Methodius. *Cyrillo-Methodian Studies*, 1989, no. 6, p. 130–245. (in Bulg.)

- Карачорова И.** Псалтир // Кирило-Методиевска енциклопедия. София, 2003. Т. 3. С. 410–417.
- Karachorova, I.** Psalter. *Cyrillo-Methodian Encyclopedia*, 2003, vol. 3, p. 410–417. (in Bulg.)
- Палея толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892. Т. 1; 1896. Т. 2.
- Palaea Interpretata. Kolomnja's Palaea Interpretata from 1406. Moscow, 1982, vol. 1; 1896. vol. 2. (in Russ.)
- Палея толковая.** Палея Толковая. М.: Согласие, 2002.
- Палея толковая.** Palaea Interpretata. Moscow, 2002. (in Russ.)
- Погорелов В.** Чудовская псалтырь XI века. Отрывок толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древне-болгарском переводе. СПб., 1910.
- Pogorelov, V.** Chudovsky Psalter of the XI century. An excerpt of the Theodoret of Cyrus' Commentaries on the Psalter in Old Bulfarian Translation. St. Petersburg, 1910. (in Russ.)
- Северьянов С.** Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI века. Пг., 1922.
- Severjanov, S.** Psalterium Sinaiticum. Glagolitic monument, dated to the 11th century. Petrograd, 1922. (in Russ.)
- Славова Т.** Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002.
- Slavova, T.** Palaea Interpretata in the contex of Old Bulgarian Literature. Sofia, 2002. (in Bulg.)
- Тодоров А.** Псалмы новой части Бычковской псалтыри (Sin. 6/N) // Palaeobulgarica. 1990. № 1. С. 49–71.
- Todorov, A.** Psalms of the new part of the Bychkov psalter (Sin. 6/N). *Palaeobulgarica*, 1990, no. 1, p. 49–71. (in Russ.)
- Чешко Е., Бунина И., Дыбо В., Князевская О., Науменко Л.** Норовская псалтырь // Среднобългарская рукопись XIV века. София, 1989. Т. 1, 2.
- Cheshko, E., Bunina, I., Dybo, V., Knyazevskaya, O., Naumenko, L.** Norov's psalter. In: Middle Bulgarian manuscript of the 14th century. Sofia, 1989, vol. 1, 2. (in Russ.)
- Altbauer, M., Lunt, H.** An Early Slavonic Psalter from Rus. Cambridge, 1978, vol. 1.
- MacRobert, M.** The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century. In: Interpretation of the Bible. Ljubljana, Sheffield, 1998, p. 921–948.
- MacRobert, M.** On the Problems of Identifying a "Preslav Redaction" of the Psalter. In: Acta Palaeoslavica. 2. In honorem professoris Angelinae Minčeva. Sofia, 2005, p. 39–46.
- Jagić, V.** Словѣнская псалтир. Psalterium Bononiense. Wien, 1907.
- Lunt, H.** The Byčkov Psalter. *Slovo*. 1976, no. 25–26, p. 255–261.
- Patrologiae cursus completus, series graeca. Ed. J. Migne. Paris, 1859, vol. 80, coll. 75–456, coll. 847–1998.
- PG 1862 – Patrologiae cursus completus, series graeca. Ed. J. Migne. Paris, 1862, vol. 55, coll. 711–748.
- Thomson, F.** The Slavonic Translation of the Old Testament. In: Interpretation of the Bible. Ljubljana, Sheffield, 1998, p. 603–920.

Список сокращений

ГИМ	–	Государственный исторический музей (Москва, Россия)
НБИБ	–	Народная библиотека “Ивана Вазова” (Пловдив, Болгария)
РНБ	–	Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург, Россия)

Материал поступил в редколлегию

Date of submission

28.02.2019

Информация об авторе / Information about the Author

Славова Татьяна, доктор филологических наук, профессор кафедры Кирилло-Мефодиевистики факультета славянской филологии Софийского университета Св. Климента Охридского (бул. “Цар Освободител”, 15, София, 1504, Бългaрия)

Tatyana Slavova, Doctor of Sci. (Philology), Full Professor, Chair of Cyrillomethodian studies at the Faculty of Slavonic Philology, Sofia University St. Kliment Ohridski (15 Tsar Osvoboditel Blvd., Sofia, 1504, Bulgaria)

tatyana_slavova@abv.bg